

III МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДА» (Салоники, Греция)

Конференция, организованная Высшей школой перевода МГУ, прошла 25 – 29 апреля с участием представителей России, Греции, Грузии, Украины, Казахстана, Азербайджана, Сербии, Испании, Индии, Германии, Израиля, Франции, Судана (заочно – также Армении, Болгарии и Японии).

Пленарное заседание открылось докладом декана Высшей школы перевода Н.К. Гарбовского «Русский переводной дискурс», в котором было отмечено, что переводные тексты имеют особые признаки, отличающие их от текстов, изначально созданных на переводящем языке. Язык перевода рассматривается как промежуточный язык (по Н.К. Гарбовскому – «переводной дискурс»). Примечательно, что он может существовать и без оригинала – например, если русский автор пишет статью на английском языке или в случае стилизации под переводного автора. Доклад Ю.А. Вьюнова (Москва, Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина) «Государство и менталитет, традиции русского народа в историческом контексте» не касался филологических аспектов и имел чисто публицистическую направленность, с цитированием Путина и Жириновского.

Насыщенными были заседания секции «Теория, история, методология перевода». В докладе О.И. Костиковой (МГУ) «XIX век – век переводческой критики в России» речь шла о выработке критериев оценки творчества переводчика; в докладе Ю.Н. Кольцовой (МГУ) «Разновременные переводы новеллы П. Мериме “Кармен” как отражение эволюции языка» сопоставлялись несколько переводов, в том числе новый, выполненный Н.К. Гарбовским и самой докладчицей. Переводчица Н.Д. Каджая (Кутаиси, Грузия) в докладе «Грузинские переводы поэтических текстов Николая Рубцова» проанализировала различные переводы, в том числе свои, уделив внимание строфике, которую переводчики, как правило, не соблюдают; проблема также заключается в коренных различиях русской и грузинской систем стихосложения, и приспособление одного к другому, с точки зрения докладчицы, не всегда корректно. Е.И. Панченко (Днепропетровск, Украина) в докладе «Текст-симулякр как проблема перевода» обратилась к текстам типа «глокой куздры» и предложила свой вариант перевода известного произведения Л. Петрушевской «Пуськи бятые» на английский язык. Ю.А. Тихомирова (Томск) в ярком докладе «Потенциал вокальной трансляции в переводах русской классической лирики» рассмотрела с точки зрения сохранения мелодики оригинала несколько переводов стихотворения Пушкина «Я помню чудное мгновенье» на английский язык и составила «искусственный», т.е. комбинированный из нескольких, вариант, наиболее соответствующий поставленной задаче. Доклад О.С. Жарковой (МГУ) «Механизмы памяти в устном последовательном переводе» вызвал дискуссию по вопросу, помогает ли переводческая скоропись или мешает. Методическому аспекту подготовки переводчиков также был посвящен доклад А.М. Макшанцевой (МГУ), в котором были представлены различные упражнения на типы перифраз и компрессии, и М.А. Куниловской (Тюмень) «Исследование, включающее самостоятельно выполненный перевод, как выпускная квалификационная работа бакалавра», в котором говорилось о необходимости такой формы, состоящей из собственно перевода и анализа использованных в нем трансформаций. Э.Ф. Керо Хервилья (Гранада, Испания) в докладе «Анализ частицы *как*

бы в тексте романа Ф.М. Достоевского “Братья Карамазовы”» говорил о значимости этой частицы для восприятия текста и о необходимости сохранения её в переводе, хотя переводчики этому следуют не всегда. Э.Н. Мишкурин (МГУ) в докладе «Переводческая интроспекция языковых игр в поливекторных дискурсах» рассматривал перевод как разновидность языковой игры. В.Н. Зарытовская (УДН, Москва), переводчица с арабского, в докладе «Перевод арабской литературы на русский язык: характеристика современного этапа» отметила, что современная арабская литература в целом не близка русскому читателю, и сопоставила принципы отбора произведений для перевода в советское время и сейчас. Л.Ю. Мирзоева и З.К. Ахметжанова (Алматы, Казахстан) в докладе «Отражение лексической многозначности в словарях и проблемы перевода» рассмотрели различия в семантической структуре полисемантов английского, русского и казахского языков; С.А. Мамалуй (Салоники, Греция) в докладе «Этические концепты достоинство, гордость и самолюбие в русском и греческом языках» пришла к выводу, что русская и греческая картины мира сходны.

Отдельная секция была посвящена творчеству В. Набокова; на неё были вынесены доклады Л.И. Раздобудько-Чович (Косовска-Митровица, Сербия) «Проблема оценки двух сербских переводов мемуаров В. Набокова с двух “оригиналов”: английского (“Speak, memoir”) и русского (“Другие берега”)», Н.В. Пасековой (Симферополь, Украина) «Автопереводческая деятельность В.В. Набокова как отражение идиостиля писателя», Б. Човича (Нови Сад, Сербия) «К вопросу о новом переводном жанре (на материале автобиографии Набокова)», Н.М. Нестеровой (Пермь) «Двуязычие автобиографической прозы В. Набокова: проблема эмотивного соответствия», Н.О. Степановой (Пермь) «Цвет как составляющая идиостиля В.В. Набокова: межъязыковые соответствия (на материале романов “Пнин” и “Лолита”)».

На секции «Культурно-антропологические аспекты межъязыковой коммуникации» А. Пурисман (Хайфа, Израиль) в докладе «Русский подтекст в современной ивритской литературе» говорил о влиянии русской литературы и русского языка на творчество израильских писателей и поэтов, пишущих на иврите, даже тех, кто не имеет русских корней и читает русскую литературу в переводе или специально выучил русский язык. О.А. Павловская (Иваново) в литературоведческом докладе «Поэтические картины А.Н. Майкова “Из славянского мира”: поиски национального самоопределения» обратилась к малоизвестному стихотворному циклу, состоящему полностью из переводных произведений. Доклад Э.К. Харацидиса (Комотини, Греция) «Этнографические и этнические реалии в произведении Н. Казандзакиса “Тода-раба”» был посвящен роману критского автора о России, написанному первоначально на французском языке и отражающему встречу представителей разных национально-культурных миров, с названием на иврите. П.С. Есенова (Кзыл-Орда, Казахстан) в докладе «Репрезентация концепта *успех* в русской языковой картине мира» представила фрагмент проекта «Двуязычного словаря наименований концептов». Интерес зарубежных участников вызвала презентация доклада С.А. Ганичевой (Вологда) «“Диалектный словарь строения слов” в контексте европейских диалектных словарей», в которой были продемонстрированы возможности разрабатываемого в Вологодском университете электронного ресурса. Е.Л. Григорьян (ЮФУ, Ростов-на-Дону) в докладе «Иноязычное слово как культурная реалья» рассмотрела примеры использования иноязычных вкраплений в современной русской речи, когда они служат приёмом сопоставления лингвокультур. М.А. Карпун (ЮФУ, Ростов-на-Дону) сопоставляла представления, связанные с элементом

растительного кода *огурец* в русской и греческой лингвокультурах: несмотря на то, что слово *огурец* заимствовано из греческого языка, где с ним связаны образы трудностей и опасности, в русском языке оно не имеет негативных коннотаций и ассоциируется с бодростью, свежестью, здоровьем. Представительница Института восточных языков и культур (InaLCO – Langues'O, Париж, Франция) С.Г. Крылосова в докладе «О межъязыковых омонимах» рассмотрела трансформацию французского *officieux* 'неофициальный' в русское *официозный*. Также прозвучали доклады С.А. Суатая, М.К. Накишевой и Е.Т. Нурмаганбета (Алматы, Казахстан) «Лексико-грамматическая природа юридических терминов» о становлении казахской юридической терминологии, М.Ш. Мусатаевой и О.П. Ташдемир (Алматы, Казахстан) «Фразеология с колоративным компонентом *белый*» на материале русского, турецкого, украинского и английского языков, Г.М. Сафаралиевой (Баку, Азербайджан) и Э.С. Мамедовой (Эрзурум, Турция) «Зообраз *кошка/pişik* в мифологии и фразеологических единицах русского и азербайджанского языков», И.А. Хромовой (Иваново) «Воспроизведение национально-культурных особенностей интермедий М. де Сервантеса в переводах А.Н. Островского», Р.Г. Кулиевой (Баку, Азербайджан) «Анна Ахматова: от восточных контекстов к восточным переводам». Живой интерес вызвал доклад О.В. Сергеева (Москва) «Культурологический аспект ослышек, или “мондегринов”, в истории отношений ливерпульской четверки The Beatles и России», в котором говорилось об отражении мотивов романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита» в творчестве Beatles.

Наибольшее число докладчиков собрала секция, посвященная русскому языку как иностранному: почти все из 37 заявленных докладов состоялись, и организаторам пришлось отодвинуть на два часа время подведения итогов и официального закрытия конференции, чтобы все успели выступить.

Сборник материалов конференции вышел к её началу, правда, в него вошли не все доклады.

Е.Л. Григорьян, М.А. Карпун

XXIII ПЛЕНУМ СОВЕТА ПО ФИЛОЛОГИИ УМО ПО КЛАССИЧЕСКОМУ УНИВЕРСИТЕТСКОМУ ОБРАЗОВАНИЮ (Орёл, 3-4 мая 2012 г.)

Обновление современного российского образования, переход на новые ФГОС ВПО по направлению «Филология» находятся в центре внимания научно-педагогического сообщества филологов.

3 – 4 мая 2012 г. в Орловском государственном университете состоялся XXIII Пленум Совета по филологии УМО по классическому университетскому образованию, в работе которого участвовали представители классических университетов, а также ряда других высших учебных заведений: МГУ, Санкт-Петербургского ГУ, Российского гуманитарного ГУ (Москва), Алтайского ГУ (Барнаул), Башкирского ГУ (Уфа), Волгоградского ГУ, Воронежского ГУ, Иркутского ГУ, Кабардино-Балкарского ГУ (Нальчик), Казанского (Приволжского) федерального университета, Кемеровского ГУ, Костромского ГУ, Курганского ГУ, Мордовского ГУ (Саранск), Новгородского ГУ, Оренбургского ГУ, Орловского ГУ, Пермского ГУ, Петрозаводского ГУ, Поморского ГУ (Архангельск), Самарского ГУ, Саратовского ГУ, Сыктывкарского ГУ, Томского ГУ, Тюменского ГУ, Удмуртского ГУ (Ижевск), Уральского федерального универ-